

Lb  
Esp

**Chamisso: Liebe und Leben  
der Frauen,**  
in die Weltsprache übertragen.

**Löf e lif vofas .**

Pelovepolöl fa  
**Kausch 0.**

POTASEEREDAN REGIK PROFESAN VOLA-  
PÜKA E. L. TIMO DRESDEN .

**Pöpem 5. Suäm fenigs 50.**

Püb ä bük fa Kausch Dresden  
Thalstrasse N. 1 (1897)

708.901 -A Esp

---

**Lōf e lif vofas.**

**I. Seit ich ihn gesehn...**

Sis elogob **omi**,  
binob bleinik,  
kōi logob ai,  
stanom soelik.  
mag oma takedom,  
ag. in drim oba,  
se dag ailitom,  
klilik, mag oma.

Valikos, nen litam,  
zi obi binos,  
lifōn, nen juitam,  
no obi fredos,

---

lõfikum odrenob,  
in cemil stilik --  
sis omi elogob,  
binob bleinik.

2. Du, der Herrlichste von Allen!

Ol, glorikün valikanas!  
so meiladik, gudik.  
labol jöni föma, südas,  
e siämi fiedik.

Vio stel len sil yulibik,  
so lõfan stanom in lad,  
tenüpiko, itü fagik,  
lõfan blibom in plad at.

---

Tevolös, o stel, so löffik!  
ag, logob jini ola,  
vilob stämön oli, mükkik,  
oblibön in lüg oba.

No lilol pleköni oba,  
peköseköl te ole,  
no logol jislañi ola,  
stel leno litom obe.

Te jidigikün vofalas  
dalof leläbön oli,  
benovipob jipuli, as  
labedöli tugüni.

---

Vilob fredön ed i drenön,  
tāno binob beatik,  
if i tad ovilom blekön,  
blekolös, o lad yunik!

3. Ich kanns nicht glauben ...

No kanob kredön,  
atos binos drim,  
li-evilom fredön  
obi plo vätim?

Lilob omi püköl:  
„olikan blibob“,  
slipob beuo drimöl,  
fänöl takedob.

---

leadolös drimön  
te obi de ol.  
vilob no juitön :  
dagalön nen ol!

4. Du Ring an meinem Finger...

O, lin! len fined oba,  
o linil golüdik !  
pedob mali at ola  
len lips e blöt, ladlik.

Itinob drimi cila,  
iblibob, süpido,  
soelik in spad vata.  
ag. so lelügiko.

---

Ab lin len fined oba,  
etidol vifiko,  
das valäd lifa oba  
pegivom dubü ol.

O, löfan ! vilob dünön  
ole. aimükik,  
vilob löfölo tuyön :  
läbi oba lölik.

O. lin ! len fined oba,  
o linil golüdik !  
pedob mali at ola  
**len lips e blöt, zadik.**

---

5. Helft mir, Schwestern, schmücken...

Jiblods! yufolsös dekodön  
oti, jiläbikeli.  
spidolsös zi flomi tulön:  
floräföli mirtäfi!

Ven seistob, me lad fredöl,  
inü lams pelöfela,  
ävokob allevipöl,  
veniko, deli mata.

Jiblods! mofolsös glumäli.  
lügäli, ag so stupik.  
das kanob glidön löfeli,  
**omi**, me siäm gitik.

---

Ekö! binol pelöfölä,  
ekömol äs lit Sola,  
leadolös, me miugün  
biegün bif söl oba.

Jiblods! rebolsös floräfis,  
festunemis blinolsös,  
lüvob tudelo jiblodis,  
te nog jiflens blibolsös!

**6. Süsßer Freund, du blickest...**

Flen svidik! logedol:  
lestunik öbi,  
no suemön kanol:  
obikis drenis,

---

Leadolös dremön :  
maräbis in log ,  
leadolös lagön :  
tofis inü sog !

Blötazenod flitom,  
ag. vonafulik,  
vöd dinidik defom,  
inü mud obik.

Kömolös len blöti.  
logodi sävön !  
dat kanob in lili :  
löfi lupükön.

---

Li-sevol liedis  
obika löfa?  
kredob, logol otis,  
man lada oba!

Löfolös fiedik :  
ola jipuli !  
vilob pedön finik :  
pelöföleli.

7. An meinem Herzen :

Ag ien lad oba, - ien blöt oba,  
**ol**, zeil vona, - ol yof oba!

Läb binom löfäl, - löf:läb binom,  
spelob me fimäl, - fied blibom.

---

Mot eseivof, - soeliko,  
das lāf belābom. - ag ciliko.

Logol al obi, - aismülöl.  
ro sevol läbi, - se lad dränöl.

Ag. len lad oba, - len blöt oba,  
o. vonün oba. - o yof oba!

8 Traum der eignen Tage,

Drim obikas delas,  
ag, so pefagöl!  
cil jisona oba,  
jisonü löföl!  
suuolös vifiko,  
büfo deilob  
pükedi, viliko  
oti ogivob.

---

---

Logol heris gedik,  
ag. nerediko,  
ebinob so yunik,  
äs ol, jöniko,  
elöfob, äs löfol,  
ebinob jigam,  
si, id obäledol,  
kudolös, me fam!

Leadolös tevön,  
timi vüiko!  
sükololös bekipön,  
stümi nen fin, vo!

---

kisi ole sagob :  
lilos veratik,  
Sõle ekonfidob :  
fäti ofüdik.

Ven omi esepob,  
me dolün oba,  
löfi ebekipob,  
fiedi oba,  
ifi lad ebleõom,  
eblibom lanim.  
bäled no onosom  
gluti du vätim.

\*

---

Sunolös vifiko  
büfo deitob :  
pükedi, viliko  
omi ogivob :  
ifi tad eblekom.  
lanim blibolös !  
löfadol oflifom.  
stilik sufelös !

9. Freund, noch einen Kuss..

O fen. givolös kidi,  
nog kidi lebalik obe!  
ag. löfob vemo oli,  
nog givolös kidi obe!

---

voto ovedob tifel,  
if no ogivel libiko,  
o !len. binolös givel,  
gevolös yofi, viliko!

Kidön binos pled svidik,  
no-li sagol, ladan oba ?  
givolös kidis mödik !  
kidön binos lifön oba,  
sikod kidolös. nen num !  
vilob ogegivön löfi  
ole, ai svidikum,  
o, spalolös lenö kidis!

---

If givol te kidi bal,  
so gevob kidis mil ole,  
ag. tim fegolem in val,  
kikod givol kidi bal te?  
no fiagob yuli bal.  
if te lips **ola** fedijs  
is bliboms ple ob su Tal,  
so binob ai takedik.

If mutos padeditön.  
so begob, kidolös obi !  
deditön, atos plönön !  
**kiked tävol äli fagi ?**

---

Ladyulö! e memolös  
liedi e yofi obsa!  
sikod, aimebolös  
kidis jilöfana ola!

**Kanids ä mags lifa.**

10. Mutter, Mutter, meine Puppe...

O, mot, o mot, pupi oba,  
ektedob ofi al slip,  
mot, kogolös cili oba!  
pelöföi, se lada dib.

Fat smülöl esagom obe:  
„gololös, binol stapik!“  
o, motil, konfidob ole  
valikis yofis obik.

---

Pupi vilob kälön vilik,  
äs ekälol cililis,  
nebü ob seistof stilik,  
peseistöl in kledi.

If pup slipof, so odrimob,  
ogälöb, if luvokof,  
o, mot löfik, oli glorob :  
bi pupli egivol.

**II. Mutter, Mutter, unsere Schwalben!**

O, mot. logolös galitis,  
logolös it isi ga :  
galits egetoms cililis,  
pals blinoms fidi löfa.

---

Ven smajõnõks, galits lõfik  
ebumõms domi oksa,  
elõgedob bõdis jõnik,  
klåniko, se plaõ oba.

E ven galits ikofükõms  
demili smalk omsa,  
tån visediko elõgõms  
al obi, nen dred laða.

Ag, galits evilõms ai  
obi klånõsi konõn,  
ab leuo ilabõms püki,  
ekanõms te lupükõn.

---

Also, elielob lovik,  
sufädiko, böditis,  
atos eniros magügik  
vö! obikis slänis.

Ab, nu eseivob kläni,  
keli galits esevoms :  
nu kapälob omša speli  
kel gloriik pedafulom.

O, logolös! häledanis,  
blinoms lufidi viifik,  
li-sibinos jönikumis  
böditis in läu obsik?

(nir - Rausch)

---

---

**12.** Rose, Rose, Knospe gestern, -

Rosäf. rosäf, smaflor yesdel!  
nog-li slipol in veadot?  
magifol jüniko tudel,  
me ola magügik kleot.

Li-edrimel dö dins stunik,  
du neit dagik ejenöl?  
dö nilam florüpa yunik,  
e dö magifam so nidöl?

**13.** Mein gütiger Herr,

O, söl oba, li-evilol biegon,  
doni ät jidünan' pöfik ola?  
Sol bena ola vilom aijinön  
ple ob, no suemob löff ola.

---

No dentulifolös drimis fopik oba,  
no vokolös ladi oba len lit',  
seitolös, no sevol lädi ola!  
labedob nosüni, ka obi it.

Leadolös de ob. .o pelöfelün!  
biuob pöfik, no labob misaladi,  
opedob fämik, tadani jönikün!  
len blötazeuod oba jü deili.

14. Du schlummerst, feiner Knabe...

Pul teinik, slipülol,  
o cil löfa oba!  
ni laus oba seistol,  
**kei binoms vol ola.**

---

Nu dagalol, ag, smilöl,  
logob vonafulik  
ini logs, fate sümöl  
ini kinän sülik.

Leadölös juitön,  
du tim nelonedik,  
blibölös is takedöu  
len blötzenod obik!

Suno, ötevol mofö  
ini vol lefagik!  
dom fata binou, agö!  
ple ol tu lesmalik.

---

Man tepom ini lifam,  
mekom küli oka.  
me lõfam e me hetam,  
komip kimik yuna!

— Mot aimutof stõnõn,  
atos vilos bligam,  
sfkod vilof nu sukõn,  
me lad e me memam.

O, lõfab, lada õba!  
olabädõb oli,  
blibolõs, ä: fat ola!  
atos stilos obi.

---

15. Du liebst mich wohl..

Sevob, löfol obi, leno dotob,  
no lifoböv, if ilabob-la doti --  
yedo,  
no löfol obi sobido, äs ob.

Te löfol lafik; dün, flens e bolid',  
valikös mufos ladi e senäli,  
yedo,  
löfob oli ai, äs obi it.

No sevol valüdi vöga ola,  
if biegot al obi löfiko  
yedo,  
no pükol sato al jipul ola.

---

Sikod. no yilolös se lams pedöl!  
vilob lilädön vödís se logs ola,  
yedo liedö, yedo!  
tors ola bliboms aiseilöl .

**61. Die Braut. Jigam.**

Lio plidiko etakedom  
loged fata löfik su ob,  
lio log muedik epükom:  
„binol jison. keli löfob.“

Lio mot evobof frediko  
ple ob, me töbs mödik e löf,  
mot binof ai gudiküno  
jifedikün in menef .

---

Jibleds ologofs deditöni,  
lügik se ziläk jiffenas,  
logs ojenoms drenas flumöni,  
if dekofs koap! oba.

Lio läbik eibinob ko mot,  
valikels eilfoms obi,  
nu lobedob löfana büdot'  
plu, ka olis, löfob omi .

Aivilob ole lobedön.  
odünob ole me yofäl,  
kelosi emutob, ag. lüvön,  
löfan, leno fögedolós !

---

17. Heimweh. Visen demü lomöp.

Leadolsöz slipön obi!  
no vilob galön iso.  
ag. kikod no gänols drimi,  
jadi läba sotimo?

Kikod aitredele obi?  
lad oba no kapälom  
in län olsa bali vödi,  
lit dela obik dolom.

Fels levalik jinoms obe  
veitiks ed i vagiks,  
sil ed i lut binoms tudel,  
nen fred, nen köl, e dagiks.

---

Log fenik oba logom is,  
ai me tōf, pedagōl,  
te so neredikis fōmis,  
gediko zūmi magōl.

Tons voōpik tounoms is,  
mekōls me valūd dolōn,  
vōgs somik te nofoms lilis,  
das lined mutom tremōn.

Ab siip bliuom vāneito,  
dem tiks dela, takedi,  
drim polom obi lōfliko,  
sufādik āl lomōpi.

---

Taro bēls oba datovoms  
kapis nīfik, fīdikis,  
inī yulib sila blunoms,  
kōlōl gōdela lutis.

Bluk lomōpiķ aifluom,  
sturoi se klīfs in lāni,  
uso hōn lapa toenom,  
pui kanidom melodi.

Logob stanōn domi fatik,  
nem pepenom len yani,  
diso stanom penot **relik** :  
„**God lābādomōs domi!**“

---

Esegolob, ag. liedö!  
de lomöp oba jänik.  
binob lofan, o visenö !  
nes labön düpi stilik.

Leadelös slipön obi!  
no vilob galön iso,  
ag. kikod no gonols drimi,  
jadi läba sotimo ?

18. Der erste Schnee. Nif balid.

Logolös badani de nolüd,  
kel ekömom lovik, sofik!  
no elilon oti du neit,  
yedo binom is veratik.

---

Logolös kleotis so nifik,  
atös bines söl nifüpa,  
nuo at evedom lezunik,  
sikod mekom duni jeka.

Yedo no dredolös badani,  
labolsös speli petrodol,  
floratim osmeton nifami,  
sufädö o söl katodöl.

Sufädö florüp vokom Soli  
al feyagön nämi nifa,  
denuo Tal edrimom voni,  
vivom kleoti froüpa.

\*

---

19. Frühling. Florüp.

Florüp ekömom. Tal pedagalöl,  
nuo flors floräfoms satö,  
ya epoedob kanidis fredöl,  
senobok flifk. o yunö!

Sol juom su felis, so floräfik,  
vien lavik mufom bledis,  
kikod evedoms lehers, ag gedik?  
tep florüpa blinom püfi.

Bödits bunoms dutliko smadomis,  
kanitis kanitöl alos,  
blädob de kleots e de hers sabi  
e kanidob dö valikos.

---

Florüp ekömom. Tal pedagalöl,  
nuo flers floräfoms satö,  
ya epoedob kanidis fredöl,  
senobok flifik, o yunö!

20. Die Antwort. El gepük. —

Kiked mud ola muedik?  
Kiked no pükol?  
te plo kanids so lejönik:  
mudi manifol.

Sevoböv poedön svidik  
vio ol sevol.  
täno poedoböv vifik:  
„obikan blibol.“

---

Vilob logēn logi olik,  
vie cil liti,  
bi sevob : kidōni vilik,  
ab no poedi.

If sevobōv mekōn vōdis,  
kanidis jōnik.  
kanidobōv aba lōfi,  
pio jipul obik.

**21.** Morgenthau. — Tōf gödela.

Avilobs, me ladōn e lōfōn,  
yuitōn neiti jōnik,  
ab dūps emutoms vifik fugōn,  
ya luvokom omgok redik.

---

Sol aiblinom liedüni,  
e neit drenom deditöl,  
id ob dirpedob in log dreni,  
bi vol binom pedagalöl.

Ag, älabob-la logis olik.  
äs solajin se spag vala,  
ävilob juitön soelik :  
neiti, jü töf gödela.

22. Zur Unzeit. Al tim nepötik.

Avilob, yofö, ladön oli.  
e kledön oli, vilik,  
ävilob len blöt pedön oli,  
ed aikälön vamik.

---

Ye no labob atimo vimi,  
binob lefavik vemik,  
sikod no kōmob len ladi,  
mana pelōfōl mōdik.

Fogs zugoms de nolūd nezedik.  
blibob soelik domo,  
vilob logōn mani lelōfik,  
al tim pōtik gudumo.

**23.** Frühling und Herbst.

Vō, vō ! florüp pedagalom,  
Tal vilom dasumōn oti,  
lōfani, kel denukōmom,  
Tal bliinom floras magifi.

---

Bödits yofik, so pelöföf,  
zeloms in fot glünik zäli :  
böd alik kanitom fredöl,  
bumöl okiki smademi.

Valikos löfos, kanidos,  
pliedöl florüpi yunik,  
el lifön at obi skanos :  
binob neläbik, muedik.

Gönob dekodi talöpe,  
ed i bödites leyofi.  
sikodo gönolsös obe,  
in blöt oba dola dibi !

---

Ob aisenob fluküpi,  
vien bledemi estörom,  
edireöpom himalamis,  
in püf kron oba seistom.

24. Die 3 Sonnen. Sols kil.

Hers leherik leno ejonoms  
vöno jini silbainik.  
hers so golüdinik älitoms  
ag. ven äbinob it yunik.

If logedob oli. jipuli,  
so rosäfik, yofik binol,  
tän blunom jüniki memami  
susö se tims vönik, ke ol.

---

Ilogob moti mota ola,  
jijniküni is su Tal,  
inidof sumü lelit stela,  
me magifün ofa in val.

Balna äsenob ati voni,  
pedi de nain smalik ofa,  
ab egivof ofiki ladi,  
votikele yuli löfa.

Nu ägetevob äli lomöp,  
tevan fenik dub gol fagik,  
ekö! Soli nulik len silöp,  
moti ola. jipul löflik!

---

Si ates äbinos mot ola,  
jijönikün is su Tal,  
enidof sümü lit stela,  
me magifün ofa in val.

Balna älofom flom jönik  
plo kid, ädremob vemiko,  
täno egivof ladi ofik  
vetikele ag, lügiko.

Nu änafob ove seani.  
drimöl e lügöl so zuno,  
ekö! len sil kilidi Soli,  
at litom in val zenodo.

---

. Binol Sol kilid, ag so vonik,  
jijönikelün is su Tal.  
nidol sümü lit stela filik,  
me magifün ola in val.

Id ol egevol lipis ola,  
deu misalad obe vilik,  
täno egivol iadi ola,  
no obe! blibob soelik.

(Fin sevälama kanidas ela Chamisso.)

---

## Lägivots.

Kanid jepela. Faarehyrdens Sang.

(Segun Foltmann Maria Kastrup.)

lui mel vesüdik disom  
glöb solik ko gluts dela,  
nid redik nog te palogom,  
litöl gudosi Söla,  
kel givom delik fluköfi,  
plo valikos liti vami,  
logolös löfikosi !

---

Nu taked vedom vätopo,  
tep vesüdik seilom,  
vendela stil, ag. egele,  
juiti blinön sevom-  
ekö ! jepem tevom lovik  
äli lomöpi neitik.  
valiks viloms takedi.

Lilö ! kaniti galita  
frogaf se lulak vokom  
nim lilom toni votima  
sikod at en pafredom  
de glau dibik, se bims löpo,  
jafüds valik sedoms löfo :  
**kanüdis loba Gode .**

---

Danob Gode ati deli,  
plo viaf. plo lif oba.  
Säle plidön vipob osi,  
takedöl len fin dela,  
o God, givolös fiedi  
ä lade püdi e fredí,  
dat kanob stílik slípön !

(Pelovepolöl pos kanid jónik.)

---

Robert Burns :

My heart's in the Highlands

Lad oba, in belem,  
ab ne is binom,  
us in ziläk fotik  
binom lad oba,  
yagob foetafis,  
kö smastäg lödom,  
kö egolob, memob  
belemi oba.

---

## Literat volapükik.

Dukiel daü votams volapüka	fgs 100
Rosäts foetik	fgs 50
El buk kanidas	fgs 25
Kanids ela Mirza-Jafi	fgs 25
Montial penemöl Cid	fgs 50
Löf e lif vofas	fgs 50

---

(Bük me namapedöm oba.)

---

**Menodams.**

Inü pöpem at flan 39 kanid 24 liän 2:  
tän senób jöniki memami

inü pöpem 4 Moutial, penemöl Cid,  
flan 37 kanid M liän 3 ;  
jönik kristoiniko.

---

T. Hauptenthal, Duldweiler 1872